

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, И ИХ ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

М. А. Фартоцкая

Белорусский государственный университет, г. Минск;

fart_masha@mail.ru;

науч. рук. – Т. Л. Кондратенко

Природные стихии с древнейших времен были объектом интереса для человека. Находясь в тесной и постоянной связи с природой, эти взаимоотношения, безусловно, отражаются в языке и культуре. Фразеологизмы с лексическими единицами, обозначающими природные явления, являются коммуникативно наиболее значимой и высокопродуктивной частью фразеологического состава. В статье представлены результаты анализа лексико-семантических и синтактико-стилистических особенностей фразеологических единиц, способов перевода и передачи данной группы фразеологизмов на русский язык, а также их прагматический потенциал в художественном тексте.

Ключевые слова: фразеологизмы; компонент «природные явления»; лексико-семантические особенности фразеологизмов; синтактико-стилистические особенности фразеологизмов; прагматический потенциал.

В рамках исследования проведен анализ лексико-семантических и синтактико-стилистических особенностей выявленных методом сплошной выборки из ряда словарей 109 фразеологизмов с лексическими единицами, обозначающими природные явления. [1; 2; 3; 4].

Результаты исследования позволяют сделать следующие выводы. Самыми употребительными лексическими единицами в составе фразеологизмов английского языка являются *fire* – 17 примеров (15,59% всей выборки) и *air* – 16 примеров (14,7%). В процессе анализа выявлены семантические особенности частотной лексемы «air», которую принято переводить как «воздух». Отсюда можно предположить, что именно поэтому преобладают фразеологические единицы с лексемой ‘air’, так как воздух свойственно воспринимать как важную составляющую любой человеческой жизни.

Лексема ‘air’ может сопровождаться семами «легкость, свобода»: *light as air* – *беззаботный*; *to be free as the air* – *быть свободным как птица, жить без забот и тревог*.

Дополнительное значение во фразеологическую единицу вносит сема «неопределенность»: *to keep somebody in the air* – *держат кого-либо в состоянии неуверенности*; *to be up in the air* – *висеть в воздухе, быть в*

состоянии неопределенности; *in the air* – твердо неизвестно; вилами по воде писано.

Также присутствуют фразеологизмы с лексемой «air», которые подразумевают речевую деятельность: *hot air* – болтовня, чепуха; *to make the air blue* – ругаться, сквернословить; *to rend the air* – сотрясать воздух (криками).

Под структурной фразеологической моделью мы понимаем тип синтаксических конструкций, по которому образуется ряд устойчивых сочетаний.

Структурная модель словосочетания присуща 105 (96,3 %) фразеологизмам английского языка. Они могут быть **двухкомпонентными** (12,8 %): *to snow under, to hold water, second wind, by thunder* и **многокомпонентными** (83,5 %): *light as air, to fire the one's first shot, to do something with fire in one's и др.*

Модели предложений соответствуют 4 (3,7 %) фразеологизма английского языка с лексическими единицами, обозначающими природные явления. Они могут быть образованы по двум выделенным моделям предложений:

1. Модель двусоставного распространённого предложения: *after the dust settles, a fog cannot be dispelled with a fan.*

2. Модель безличного предложения: *it's raining pitchforks.*

В результате анализа коннотативных значений фразеологизмов с компонентом «природные явления» в английском языке нами были выделены следующие тематические группы:

1) Характеристика человека.

– характеристика, проявляющаяся в его характере и поведении: *a ball of fire* – сгусток энергии, огонь (об энергичном человеке); *to talk under water* – быть болтливым;

– облик человека: *as weak as water* – слабенький, хиленький.

2) Физическое состояние и деятельность.

– физическое состояние: *as right as rain* – в хорошем состоянии, цел и невредим; *to be under the weather* – прихворнуть, попасть в беду, быть без средств;

– способ действия: *to disappear into the air* – растаять, бесследно исчезнуть, раствориться в воздухе; *to rend the air* – сотрясать воздух (криками).

3) Психическое состояние человека.

– положительное психологическое состояние: *to walk on air* – ликовать, радоваться; ног под собой не чувствовать; *to be on cloud nine* – быть на седьмом небе, быть очень счастливым;

– отрицательное психологическое состояние: *to breathe fire over something* – *извергать гроздь гнева, быть очень сердитым*; *to have a face like thunder* – *иметь лицо мрачнее тучи, быть очень сердитым*;

– нейтральное психологическое состояние: *in a fog* – *в замешательстве*; *hot and bothered* – *взволнованный*; *to get the wind up* – *испугаться, струсить*.

4) Разновидности отношений.

– отношение человека к коллективу и отдельным людям: *to wind somebody (a)round one's little finger* – *помыкать кем-либо, заставить кого-либо плясать под свою дудку*; *to take the wind out of somebody's sails* – *ослабить чью-то позицию или влияние, поколебать уверенность, сбить пыл*;

– отношение человека к труду: *to be spitting in the wind* – *напрасно тратить время*; *to put something on ice* – *отложить выполнение чего-то, заморозить*;

– отношение человека к разным обстоятельствам: целеустремленность *to chase rainbows* – *пытаться достичь недостижимого*; ситуации, связанные с риском *to dance on a volcano* – *играть с огнем*.

В результате анализа способов перевода и передачи фразеологизмов с лексическими единицами, обозначающими природные явления, в русском языке нами были выделены следующие группы:

1) Полные эквиваленты – фразеологизмы, которые являются абсолютными аналогами в английском и русском языках: *the wind of change* – *ветер перемен*; *thick as hail* – *частый как град*; *a ray of sunshine* – *луч света, что-то радостное*; *to build castles in the air* – *строить воздушные замки* (14 примеров, что составляет 12,8% от общего числа английских примеров).

2) Функциональные аналоги. Такие фразеологические единицы могут иметь некоторые расхождения по форме, семантической наполненности и употреблению (данная группа содержит 55 фразеологизм (50,5 %)).

– функциональные аналоги, схожие по смыслу, но имеющие различия по форме: *on thin ice* – *в опасности, в тяжелом положении, рискованном положении*; *to blow hot and cold* – *быть переменчивым, метаться туда и сюда, занимать двойственную позицию*; *to be up in the air* – *быть в состоянии неопределенности*; *to be welcome as water in one's shoes* – *быть нежелательным, противным, быть некстати и др.*

– функциональные аналоги, имеющие различие в образном выражении. Например, *to be free as the air* – «*быть свободным как ветер*» в

русском языке находит отражение в виде словосочетания – *быть свободным как птица*.

3) Безэквивалентные. Данная группа представляют собой особый тип фразеологизмов с компонентом «природные явления», которые не имеют аналогов и являются культурно специфичными: *to be dry as dust* – *быть очень скучным*; *to cut no ice with somebody* – *оставлять кого-то равнодушным, не производить впечатления на кого-то*; *to ride the storm* – *преодолеть трудности* (40 фразеологических единиц (36,7 %)).

Для анализа и оценки прагматического потенциала нами был отобран 51 фразеологизм. В данной ситуации источником материала для анализа послужил англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В [1]. Основной задачей являлось выявление различий и особенностей возможных прагматических эффектов, производимых фразеологизмами. Прагматическая адаптация сводится к эмоциональному эффекту, оказываемому на реципиента. Прагматический эффект фразеологизма достаточно широк и зависит от контекста, например:

Фразеологизм «*By thunder!*» имеет перевод «*Разрази меня гром! Черт возьми!*» И следующие примеры показывают, что как коннотация, так и прагматический эффект полностью зависит от контекста. В первом случае, высказывание вызывает эмоции злости: *Laugh, by thunder, laugh! Before an hour's out, ye'll laugh upon the other side. (R. L. Stevenson, Treasure Island, ch. XX)* – *Смейтесь, разрази вас гром, смейтесь! Через час вы будете смеяться на том свете.*

Во втором случае абсолютно обратное – чувство эйфории: *I'm free, by thunder, at last I'm free... (S.Lewis, Arrowsmith, ch. XXXVIII)* – *Я свободен! Гром и молния! Наконец-то я свободен...*

Но в некоторых случаях прагматический эффект однозначен и неоспорим. Например, во фразеологизме «*In a fog*» уже заложена семантика растерянности и замешательства. Именно такой прагматический эффект и имеет фразеологизм в контексте художественного примера: *He said, Who are they? I'm in a fog. Are they your people or my people? (Gr. Greene, The Ministry of Fear, book I, ch. VII)* – *Рой спросил: "Актоони? У меня о них весьма туманное представление. Они ваши соотечественники или мои?"*

Анализ коннотативных значений фразеологизмов позволил в проведенном исследовании выделить определенные тематические группы: характеристика человека, физическое состояние и деятельность, психическое состояние человека, разновидности отношений. Воспроизводимый прагматический эффект может варьироваться в диапазоне положительных, отрицательных и нейтральных значений, что напрямую связано с коннотацией самого фразеологизма. В некоторых случаях прагматиче-

ский потенциал достаточно широк и может интерпретироваться исходя из специфики контекста и общего понимания текста читателем.

Библиографические ссылки

1. *Кунин, А. В.* Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian dictionary of idioms. – М.: Рус. яз., 1998. – 501, [1]с.
2. *Литвинов, П. П.* Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений. / П.П. Литвинов. – М.: Яхонт, 2001. – 395с.
3. *Литвинов, П. П.* Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию: Учеб. Пособие для самообразования – М.: Яхонт, 2000. – 448с.
4. *Смит, Л. П.* Фразеология английского языка. / Логан.П. Смит. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1959. – 207, [1]с.